

CURRICULUM VITAE

Cornelia Schmidt – Diplom-Dolmetscherin, Übersetzerin (VKD im BDÜ)



Warschauer Str. 23, 10243 Berlin
Tel.: +49 (0)30 60932891
Mobil: +49 (0)176 30392760
E-Mail: mail@corneliaschmidt.com
Website: www.corneliaschmidt.com

Deutsch (A), Spanisch (B), Englisch (B), Französisch (C)

BERUFLICHER UND SCHULISCHER WERDEGANG

- | | |
|----------------|--|
| 2007 bis heute | Freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscherin und Übersetzerin |
| 2012 | Allgemeinbeeidigung als Dolmetscherin für die Berliner Gerichte und Notare |
| 2008 | Zusatzqualifikation als Simultandolmetscherin, verliehen durch Babel 2000 S.A. |
| 2007 | Abschluss des Studiums an der Universität Leipzig
Akademischer Grad: Diplom-Dolmetscherin, Abschlussnote: 1,5 |

PUBLIKATIONEN

- Zweisprachiges Glossar über unipolare Depressionen: „Glossar Unipolare Depression (DE-EN)“ in der Fachzeitschrift *Lebende Sprachen* von Langenscheidt (Hefte 03/07 und 04/07)

FACHGEBIETE: DOLMETSCHEN

WIRTSCHAFT / POLITIK

- Europäische Jugendkonferenz: Ausbildung sichert Zukunft, Berlin
- Global Forum for Food and Agriculture: Ernährungssicherheit, Berlin
- Fact Finding Mission Bioökonomie/Biotechnologie: Begleitung einer einwöchigen Delegationsreise der Deutsch-Argentinischen Handelskammer durch verschiedene Forschungsinstitute (Fraunhofer, Jülich, Max Planck, etc.), München, Stuttgart, Bonn, Köln
- Healthcare Workshop, Bundesgesundheitsministerium, Berlin
- Sitzung des europäischen Beirates für Fischerei im deutschen Bundestag, Berlin
- Deutscher Evangelischer Kirchentag, Dresden

- ESF-Jahrestagung, Europäische Beschäftigungspolitik made in Brandenburg
- Europäischer Verbrauchertag, Europäische Kommission, Madrid, Spanien
- Parteitag der Sozialdemokratischen Partei Europas, Madrid, Spanien
- TV-Interview mit dem Präsidenten des Europäischen Parlaments, Hans-Gert Pöttering, Madrid, Spanien
- Verschiedene Versammlungen Europäischer Betriebsräte für Siemens, Bombardier, Roca (Burgos, Porto, Prag)

MEDIZIN

- Schulterchirurgie (Arthroskopie, Arthroplastik, Traumatologie), Berlin
- Int. Symposium der World Association of Veterinary Laboratory Diagnosticians
- Osteoarthrose (Rheumatologie, Traumatologie, Orthopädie), Berlin
- Capsaicin-Behandlung bei neuropathischem Schmerz, Madrid, Spanien
- Diabetische Polyneuropathie, Berlin
- Alternative und komplementäre Heilmethoden bei der Behandlung von Krebs, Madrid, Spanien
- Verletzungen und Behandlung des Knies (Pedro Guillén), Madrid, Spanien
- Weiterbildung im Rahmen des BDÜ-Seminarangebots: Muskel-Skelett-Apparat (Schwerpunkt Kniegelenk); Kardiovaskuläres System (Schwerpunkt Herz)

KULTUR

- „Begegnung mit Thomas Schütte“, Museum Reina Sofia, Madrid, Spanien
- „Die Bewegung der Arbeiterfotografie“, Museum Reina Sofia, Madrid, Spanien
- „Wissensübermittlung von der Antike bis ins Mittelalter: Wasser“, Real Fundación de Toledo, Spanien
- 50-Jahresfeier der Organisation „Brot für die Welt“, Berlin

INDUSTRIE

- verschiedene Lehrgänge zum Thema Gasturbinen (Bochum, Lubmin)
- Industrielle Wärmerrückgewinnung und Energieeffizienz, Berlin
- CCS Technologie, Berlin
- Verschiedene Veranstaltungen im Bereich Eisenbahntechnik
- Stahlindustrie, Vitoria, Spanien
- Architektur, Inneneinrichtung, Möbeldesign, Madrid, Spanien
- Automobilbau, Pamplona, Spanien; Paris, Frankreich
- Messen: AMI Leipzig, CeBIT, Hannover Messe

LANDWIRTSCHAFT

- 31. Internationaler Kongress Unitab (Internationaler Verband der Tabakbauern), Cáceres, Spanien
- Konferenz zum Thema Agrotourismus im Baskenland, Spanien

FACHGEBIETE: ÜBERSETZEN

- VERTRÄGE**
- Verträge (Kaufverträge, Lieferantenverträge, etc.)
 - Sitzungsprotokolle
 - Gesellschaftssatzungen, Gründungsurkunden
- MEDIZIN**
- Klinische Studien, Arztberichte, Einverständniserklärungen
 - In-vitro-Fertilisation (IVF)
 - Ophthalmologie
 - Diabetes: Handbuch für eine Internetanwendung für Diabetespatienten
 - Unipolare Depressionen, Antidepressiva, Neurotransmitter
- TECHNIK**
- Erneuerbare Energien (Fotovoltaik)
 - Technische Handbücher und Gebrauchsanweisungen (z. B. Hydrauliksysteme, Dornhonen, Siebanlagen, Auto-Kindersitz, Duschtrennwände, etc.)
 - Sicherheitssysteme für den öffentlichen Transport
- BIOLOGIE**
- Mikropropagation von Orchideen
 - Weinanbau

PRAKTIKA

- 2006 Diplompraktikum beim Corporate Language Service des Pharmaunternehmens Boehringer Ingelheim GmbH
- 2005 Praktikum im Übersetzungsbüro AB Traducciones in Madrid, Spanien
- 2004 Unterrichtspraktikum als Deutschlehrerin in Buenos Aires, Argentinien



Cornelia Schmidt